

「英」 Margaret Thatcher
玛格丽特·撒切尔 / 著 李宏强 / 译

THE PATH TO POWER
…… 通往权力之路 ……
撒切尔夫人

© 国际文化出版公司

THE PATH TO POWER
…… 通往权力之路 ……
撒切尔夫人

[英] 玛格丽特·撒切尔/著 李宏强/译

国际文化出版公司

图书在版编目(CIP)数据

撒切尔夫人/[英]撒切尔著;李宏强译.—北京:国际文化出版公司,2005.11

ISBN 7-80173-456-4

I.撒... II.①撒... ②李... III.撒切尔,M.H.(1925~)-自传
IV.K835.617=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 116615 号

Originally published in English by HarperCollins Publishers Ltd under the title
The Path to Power

© Margaret Thatcher 1995

著作权合同登记号 图字:01-2005-1964 号

撒切尔夫人

著者 [英]玛格丽特·撒切尔
译者 李宏强
策划 国文润华
责任编辑 韦尔立
出版 国际文化出版公司
发行 国际文化出版公司
经销 全国新华书店
印刷 山东鸿杰印务有限公司
开本 787×1092 16开
32印张 515千字
版次 2005年11月第1版
2005年11月第1次印刷
书号 ISBN 7-80173-456-4/K·066
定价 52.00元

国际文化出版公司
北京朝阳区东土城路乙9号 邮编:100013
电话:64271187 64279032
传真:84257656
E-mail:icpc@95777.sina.net



译者简介：

李宏强

中国人民解放军总参某部少校翻译。

毕业于解放军外语学院英语系，

后又获中国人民大学经济学学士学位。

曾为大众、拜耳、默沙东、雪铁龙等多家公司翻译文字材料，

如《汽车价值的典范》、《永远向前的理念》等。

已出版翻译作品《今天和未来的技术》(中国人民大学出版社)、

《墨索尼尼》(国际文化出版公司)等。

致 谢

让我感到有点吃惊的是，写这第二本回忆录竟然比写第一本更加费力。在为撰写《唐宁街岁月》做准备时，我还能够查阅大量的官方报纸，从而能够让我回想起往事并核对我对往事的记忆。但是，当我叙述我早年的历史时——我们家庭的生活、我迈入政坛的第一步、我任职次务官的经历、直到最后担任反对党的领袖——我发现文件记录性的证据要少得多。当然，家里还存有一些在格雷瑟姆镇时的报纸。丹尼斯和我还把我们在五六十年代收集的东西聚到了一起，另外还找来了一些保守党的档案材料，并从教育部找了大量的报纸（让人失望的是，有些现在已经找不到了）作为补充。还有一些朋友允许我查阅了他们的报纸，我在下文将会列出他们的名字。

但是，我有回忆录撰写小组可以依赖，他们显示出了更大的智慧和力量。在撰写第一部的内容时，他们搜集到了许多的信件、日记、剪报、会议记录以及各种各样的文件，这些材料记录并储存了现代生活的方方面面。在写作的过程中，我的所有这些朋友都是必不可少的，但是，最必不可少的是罗宾·哈里斯，他帮助我确定了写作的构思，提出了一些不同的见解，并给我确定了各章节的最后写作期限。约翰·奥沙利文也从美国飞回来对书的文笔进行了加工润色。克里斯·柯林斯不仅参加了搜集研究保守党档案的工作，还跑遍了大半个英国去搜集有关我的一生的琐事，以帮我回忆起往事并对我的记忆加以纠正。黛比·弗莱彻每天不辞劳苦地工作很长时间，一面要把手稿打出来，一面还要照顾我们，都是为了最终能把一份精确的书稿交到出版商的手中。我们的工作是很辛苦，但是也非常有趣，我将会很怀念为本书最后定稿的那段愉快而激动的时光。另外，我还必须记录下对来自出版商哈珀-柯林斯的埃迪·贝尔和斯图尔特·普罗菲特给我的鼓励和有益的建议。

我担任反对党领袖的那几年是纷乱动荡而又至关重要的几年，我很幸运，能够有机会与经历过这些事件的人一起讨论这些事。在这些朋友当中，很多人都把他们的报纸借给我，或者让我阅读。其中，我尤其要感谢的是下面这些

人：蒂姆·贝尔爵士、罗杰·博登、亚当·巴特勒爵士、科恩布鲁克勋爵、杰拉尔德·弗罗斯特、乔治·加德纳爵士兼议员、约翰·霍斯金斯爵士、德里克·豪、彼得·莫里森爵士、迈克尔·帕特里奇爵士、戈登·里斯爵士、里查德·赖德议员以及卡罗琳·赖德、威廉·谢尔顿爵士、阿尔弗雷德·谢尔曼爵士、约翰·斯坦利爵士兼议员、哈维·托马斯、艾里森·韦克厄姆和西蒙·韦伯利。

特莎·盖斯曼再一次帮我对照片进行了分类整理。格兰瑟姆镇上的许多人也非常友好地帮我发掘出我在那里生活时的往事，这些人包括：《格兰瑟姆报》的编辑和工作人员——吉姆·艾伦以及格兰瑟姆博物馆的利萨·布德鲁。在牛津大学，保利娜·亚当斯博士让我查阅了萨默维尔学院的档案。安·戈尔德博士帮我找到了一些与她哥哥爱德华·博伊尔相关的材料。特莎·菲利浦斯找回了一些有关芬奇利的很有价值的材料。阿利斯泰尔·库克、雪莉·奥克森伯利和迈克尔·莫博士让我查阅了保守党的档案。我要特别感谢尼夫的家人，他们允许我查阅了艾雷·尼夫引人入胜的日记和报纸。

在撰写本书的最后一部分内容时，我也拜访了许多专家，他们都慷慨地给我提出了建议。其中的一些人在本书的正文中已经提及并表示感谢，但我还要特别感谢以下这些人：马丁·豪（就欧洲问题提出了建议，参见第十三章）、詹姆斯·Q·威尔逊（就社会政策问题提出了建议，参见第十五章）、艾伦·沃尔特斯爵士、蒂姆·康登教授和帕特里克·明福德教授（他们就经济方面的问题提出了建议，参见第十六章）。另外还有一些人为我提供了很有价值的信息：彼得·坎贝尔（第十五章）和拉梅什·彭努鲁（第十六章）。有关外交事务的一章（第十四章）反映了我在几年里与许多朋友进行谈话的内容，其中包括：弗拉基米尔·布科夫斯基、鲍勃·康奎斯特、克里斯·茨维克、诺埃尔·马尔科姆、拉杰克·西科尔斯基和诺曼·斯通。然而，我要极为正式地声明，这里表达的只是我个人的观点，与其他人无关。

最后，已故的波特索肯约瑟夫勋爵的回忆和见解也让我受益匪浅。在基思住院的最后的日子里，他虽然身体极为虚弱，但思维却非常敏捷。在可能是我们的最后一次谈话结束后，他以他独有的方式问我，如果他写一本回忆录并在其中记录下他的观点，那会不会有用。令人悲伤的是，他没有能写出这样一本回忆录。我在这本回忆录中也记录了对他深深的谢意，但这笔债却永远都无法偿还了。

目 录

CONTENTS

致 谢 1

第一部

第一章 在乡村度过的童年岁月

 格兰瑟姆小镇:1925~1943年 3

第二章 求学牛津

 牛津大学:1943~1947年 33

第三章 成家立业

 婚姻、家庭、法律和政治:1947~1959年 54

 1 初涉政坛 54

 2 婚姻、家庭和法律 67

 3 苏伊士运河事件及之后 78

 4 芬奇利之路 84

第四章 外面的世界

 担任后座议员和政务次官:1959~1964年 91

 1 终于有了自家的花园 91

 2 新手立法 97

 3 右翼中的左派 102

4 政府任职	106
5 重新在野	112

第五章 满是阴影的世界

沦为反对党:1964~1970年	117
1 换掉钢琴手	117
2 攻击财政部	120
3 特德和伊诺克	126
4 走向未来之路	131
5 塞尔兹登女人	136

第六章 老师讨厌的人

担任教育大臣:1970~1974年	142
1 最初的印象	142
2 有关文法学校的错误	144
3 科学和教师培训	149
4 供应牛奶事件	153
5 学生都是王子	158
6 磨难,还是磨难	160
7 现实的打击	163

第七章 极大的教训

希思政府:1970~1974年	165
1 快乐而充满自信的早晨	165
2 在劳斯莱斯公司上采取的政策	172
3 从帝国到欧洲	176
4 逆转的路程	180
5 太过头的“U”型大逆转	188
6 自食恶果	194

第八章 抓住关键的时机

1974年10月的大选和竞选保守党领袖	202
1 百分之九点五的解决方案	202

2 第一次反思	210
3 特德孤注一掷	216
4 基思隐退	219
5 威斯敏斯特的小动荡	227

第九章 崎岖的征程

担任反对党领袖:1975~1977 年	237
1 组建影子内阁	237
2 机器政治	244
3 往昔的束缚	248
4 在野之难	255
5 占领制高点	265
6 自由党和工党走向结盟	269

第十章 缓和还是失败?

对外政策和访问:1975~1979 年	276
1 欧洲	276
2 东方和西方	290
3 中东	309
4 亚洲和远东	317
5 事后的思考	325

第十一章 初掌党权

担任反对党领袖:1977~1979 年	327
1 愉快的插曲	327
2 格伦威克事件	330
3 脱离收入政策	334
4 移民问题	336
5 没有选举的 1978	339
6 分裂和造反	343
7 工党的报应	346
8 政府的垮台	355
9 艾雷	358

第十二章 只有一次机会……

1979年的大选运动	359
1 明确主题	359
2 组织竞选运动	363
3 竞选第一周——D-21日至D-14日	368
4 竞选第二周——D-14日至D-7日	371
5 竞选第三周——D-7日至D日	376

第二部

第十三章 布鲁日还是布鲁塞尔

对欧洲的政策	389
1 狭隘的国际主义	389
2 走向马斯特里赫特	391
3 《马斯特里赫特条约》	397
4 另一个欧洲	403
5 新的开始	408

第十四章 新世界的混乱状态

外交政策和防务	417
1 愉快的心情遭受打击	417
2 保守党外交政策的原则	424
3 民族,民族国家和民族主义	427
4 促进自由	431
5 强大的防务	434

第十五章 回归美德

强化家庭观念、抑制对福利的依赖、减少犯罪等政策 ...	439
1 一直在进行的辩论	439

2 犯罪在增加	441
3 日益依赖福利	443
4 家庭的不幸	446
5 犯罪行为循环论	449
6 用美德对抗邪恶	450
7 减少犯罪	453
8 抑制对福利的依赖	455
9 巩固家庭	456

第十六章 促进自由企业制度的变革

经济政策	460
1 经济学的背后	460
2 80年代的英国	462
3 为什么是西方	471
4 拉丁美洲	472
5 亚太地区	474
6 非洲问题	476
7 中欧和东欧	478
8 两种模式——美国和德国	482
9 “稳定”的诱惑	483
后 记	488
附 录 撒切尔夫人大事年表	492

第一部



◎我不认为在我有生之年,国家会出现女首相。

——玛格丽特·撒切尔

第一章

在乡村度过的童年岁月

格兰瑟姆小镇:1925~1943年

从我记事时起,第一个清晰的记忆就是小镇的交通了。那是一个阳光明媚的日子,我被放在一个婴儿车里推着,穿过小镇到公园里去。路上我肯定感受到了格兰瑟姆小镇的喧闹和繁忙,那些留在我的记忆中的场景是一种令人激动和兴奋的:颜色、车辆、人流以及巨大的嘈杂声的混和感受——然而,说来也许有些荒谬,这最早的记忆对我来说却是一个非常愉快的记忆。这是我首次置身于外部世界,所以我肯定非常喜欢这种感觉。

至于那些不太清楚的记忆,我们中大多数人在回忆童年岁月时可能都会有某种朦胧的感觉。我对童年的记忆是一种田园牧歌似的朦胧感觉:阳光穿过菩提树叶子的间隙照进我家的客厅里,我的母亲,我的姐姐,或者是在店里干活的某个人总是在我的身边,不时地过来抱抱我,或者给我一块糖果来哄我安静下来。家里人常说我小时候是个很乖的孩子,我的政敌们恐怕很难相信这一点。但是,我可并没有降生在一个风平浪静的家庭里。

罗伯茨家族连续四代都在北安普敦郡做鞋匠,这个地区当时是一个很大的制鞋业中心。我的父亲原本想做一名教师,但是在他十三岁的时候就被迫辍学了,因为家里供不起他继续上学。辍学后,他又到昂德尔去打工,那是一所相当好的公学(也就是私立学校)。多年之后,当我在下议院接受质询时,埃里克·赫弗——一位来自左翼工党的下院议员,也是经常与我争论的老对手——为了拉拢工人阶级,说他父亲曾经在昂德尔学校当过木匠。但是,当我说到我的父亲曾在那个学校的食品糖果店里工作过时,他一下子就哑口无言了。

我的父亲换过很多工作,但我想大多数可能都是在食品杂货店里打工。直到1913年,他才在格兰瑟姆当上了一家食品杂货店的经理。后来他还常常说起那时的事情。当时他一周只能挣到十四先令,其中十二先令要用来支付食宿费

4 玛格丽特·撒切尔 MARGARET THATCHER



左图：我的父亲；右图：我母亲年轻时的照片

用，另外要攒下一先令，直到那时，他才有剩下的那一先令零花钱。一年之后，第一次世界大战爆发了。父亲是一个非常爱国的人，他至少六次报名参军，但是每次都因为体检不合格而未能如愿。但他的弟弟爱德华却参了军，1917年，他在萨洛尼卡服役时阵亡了。在英国，很少有家庭没有蒙受这种丧失亲人的痛苦。战后，全英国都会在荣军纪念日*那天举行庄严而盛大的纪念活动。

来到格兰瑟姆四年之后，我父亲在当地的卫理公会教堂里认识了我的母亲比阿特里斯·埃塞尔·斯蒂芬森。她是一个裁缝，自己开了一个小店。1917年5月，他们在相识的那个教堂里举行了婚礼。1921年，我的姐姐穆里尔出生了。

我的母亲也是一个非常节俭的人，到1919年的时候，他们就是通过抵押贷款在北帕拉德盘下了一间属于自己的店面，并在这间店面的楼上安了家。1923年，我父亲在亨廷塔尔路上开了第二间店面——这间店面就在我后来就读的小学的对面。1925年10月13日，我就出生在北帕拉德那间店面的楼上。

同年，我父亲又进一步扩大了自己的生意，他把与我们在北帕拉德的商店相临的两栋房子买了下来。我们家的店面和房屋坐落在一个繁忙的十字路口，而那条铁路干线——格兰瑟姆是一个重要的交通枢纽——距我家也只是一百码之遥。当“苏格兰飞人”**呼啸而过时，我们还能趁机来给我们家的时钟对一

* 荣军纪念日，最接近11月11日的那个星期天，加拿大和英国都在这一天纪念在两次世界大战中阵亡的将士。——译者注

** “苏格兰飞人”，行驶在伦敦与爱丁堡之间的快车。——译者注

对时间呢！当时，我最为遗憾的是我们家没有自己的花园。直到第二次世界大战结束时，我父亲才在北帕拉德更远一些的地方买了一套带一个长条形花园的房子，这可是我们全家企盼了好几年的事啊。

“楼下店面楼上家”的生活可不是用这一句话就能概括的，有过这种经历的人都知道，这种生活方式可是独具特色。首先一点，你一天到晚都在上班。不管是在夜里的任何时间，还是在周末，只要人们的咸肉、糖、黄油或是鸡蛋吃完了，他们就会来敲你的门。我们家人都清楚，我们是靠为顾客提供服务来谋生的，所以抱怨是没有用的——因此也没有人为此抱怨。当然，除了这些临时来买东西的顾客之外，我们还有一些经常性的老顾客。对于这些经常性的顾客，父亲或者伙计们——我们在北帕拉德的店里雇有三个伙计，在亨廷塔尔路的店里也雇有伙计——通常会主动上门去取他们的订货单。有的时候我母亲也会去，这时她就可能会带着穆里尔和我一起去，这样，我和姐姐就认识了镇上的许多人。

毫无疑问，我们当然不可能关了店面全家外出去度长假，但通常会到当地的海滨疗养地斯凯格内斯去度假。但是，父亲和母亲的度假时间必须要错开。父亲每年外出去度一周假，他会到斯凯格内斯去参加他最喜欢的保龄球锦标赛。与其他的生活方式相比，这种“楼下店面楼上家”的生活让孩子们能够更多地见到父母。无论是吃早饭和午饭时，还是喝下午茶或者吃晚饭时，我都能见到父亲。与其他家庭相比，我们有更多的时间交谈，我对此一直心存感激。



我父亲在格兰瑟姆的店面，我就在这里长大



我四岁时和姐姐穆里尔(右)的合影